

Segunda conversa a 11 de Agosto de 2016 entre o chefe Kamuina Nsapu e a delegação de deputados

Mfumu = Chefe Jean-Prince Mpandi

kamukunyi = Ambroise Kamukunyi

1-6s	kamukunyi	Allô, allô	Olá, olá
7s	mfùmù	Oui, allô	Sim, olá
8s	kamukunyi	Hein, mfùmù	o quê ? chefe
9s	mfùmù	Oui	Sim
10s-17s	kamukunyi	Èyowa, twâkuya kuyukidilangana nè mbùlàtàtadi, mème ndi honorable Ambroise kamukunyi.	Sim, nós falámos com as autoridades do Estado, eu sou o ilustre Ambroise Kamukunyi
18s	mfùmù	Ok	Ok

19s	kamukunyi	<p>Èyowà, twakwakula nè mbùlàmàtadi bwà kumunvwija majinga èbà, compte tenu wa sécurité wêbà. Gouvernement, wêwà byèbà udi membre wa gouvernement ; bwalu udi urepresenter Etat. (pronuncia com insistência o sintagma verbal udi uréprésenter Etat) tùdì nêndà mu bantu bèèbààmù. Bàdi bàgarantir bwà nè kakwèna lufù to (insistência aussi sur lufù to). Cìdibu, twêtu mu tùdì balòmba bwà nè túsòmbà kaaba kàmwè bwà nè tùmònà mwà kuyukila.... Twêtu bàdi kùnweku nè beena mbùlàmàtadi nè twêtu, tudi convaincus que compte à rebours ùkaadi mutwàdija ; c'est-à-dire matroupes armées àdì makuentourer awawu, kabèèna bapetà ordre wakukwenzela bibi to. Wêwa udi mfùmù munène, udi entourer nè bantu bapite bûngi. Citùdì tubènga kwenza cyà nè bàlwa kubwelakana nè dishipa dyà bantu bèèbà wêwà, bantu abu bèèbà wêwà. C'est ça, bàdi batugarantire bwà sè to wêwa udi àmu udìdonner côté uwùdì muswà ; bwà nè udi ufikila mwaba kâyi bàkwambùlà bàlwa neebà kùnweku, twêtu tudi pòpù, túsombà bònsù ensemble, twàkulà cilùmbwàci. Bwà bamonusco bawùdì mwâmba, kùneeku... ku Kananga aku kakùtu kàbìdì bamonusco to. Il faut bàlwilà ni ku Goma ni ku Kinshasa. Entretèmps díba d'idi d'ipita. Tudi bafikà kùnèèku depuis mu dímwà anyì mu dibìdi. C'est pour cette raison que tudi tukusèngelela bwà sè wítabà bitùdì bakulòmbàbì. C'est vrai ; udi mwà kwikala ee nè bôwà bwà sécurité wêbà. Kadi sécurité, kabèna mwà kutùshima twêtu,</p>	<p>Nós submetemos às autoridades do Estado os seus desejos relativos à sua segurança. Você também é membro do governo, porque também representa o Estado. O Estado é constituído pelos seus súbditos também. As autoridades garantiram-nos que não o matarão. O que lhe pedimos é que aceite que nos sentemos e que falemos juntos. As autoridades e nós que aqui estamos, estamos convencidos de que a contagem regressiva já começou. Quer dizer, que as tropas que o rodeiam não receberam ainda ordem para o matar. É grande chefe, está rodeado de várias almas. O que gostaríamos de evitar é que se venham a matar vários dos seus súbditos. As autoridades garantiram-nos que pode vir pelo lado que quiser, anunciando-nos por onde chega para irmos transportá-lo; e trá-lo-emos até aqui. Nós estaremos presentes, em torno de uma mesa discutiremos este assunto. A Monusco de que falou já não está em Kananga. Deve partir de Goma ou de Kinshasa. Entretanto, o tempo está a esgotar-se. Estamos aqui desde segunda ou terça-feira (em Kananga). É por isso que lhe pedimos para aceitar a nossa proposta. É verdade, pode temer pela sua segurança; mas a propósito, as autoridades do Estado não nos podem mentir ao garantir-nos – a nós, seus filhos – a sua segurança e depois fazer outra coisa. Caso contrário, estas pessoas vierem a invadir o seu reino para matar</p>
-----	-----------	--	---

		<p>bagarantir sécurité wêbà twêtu bânà bèèba, bàlwa kwenza mùshîndù mukwàbù to. Twêtu bènza contraire, bantu abu babwêla mu royaume wèbà bashipà bâna, bashipà bakàji, bashipà balùme, kabyàdyàkutùsànkisha twêtu to, nànsha wêwa mwinè.</p>	<p>crianças, mulheres e crianças, nós não gostaríamos que acontecesse, e vocês também não.</p>
--	--	--	--

2min 15-17	mfùmù	(interrompe aquele que falava) Nebàbàshipà nè lusanzu kaayi ?	Por que motivo os matariam?
2min18 - 2min39	honorable	Non, mais pàdi mu opérations militaires, mudi àmu macasses àdi mwà kwenzeka. Parce que pàlwàbu bwà nè bàkukwàtè ku bukolè, dība adi bantu bōnsu abu kabàdyàkwitaba nè bàkwâtè mfùmhwètù ku bukolè to. C'est pour cette raison bwà nè wēwa nkàyebà udiprésenter mu budiswîlà bwèba bwà tùmonà bwà nè ùfikè kùnweku, tùmonè mwà kwakula bīmpà. C'est ce qui est plus sage.	Não, mas durante operações militares, os ataques são possíveis. Porque quando eles tentarem prendê-lo, nenhum dos seus súbditos aceitará que isso fosse feito à força, nosso chefe. Por essa razão, imploramos-lhe para aceitar apresentar-se livremente para que chegue aqui e falemos calmamente. É o que é mais sensato.
2min40	mfùmù	(interrompe-o) Aci, peut-être, èè honorable	Aí, talvez, ei ilustre
2min41	honorable	Oui, mfùmù	Sim, chefe
2min42	mfùmù	Aci èèè m̀présentation forcée.	Aí, trata-se de uma apresentação forçada
2min48	honorable	Forcée bwà cinyi ?	Porquê forçada?

2min49 - 3min07	Mfùmù	Eci òpouvoir coutumier. Pàdì babelges balwà mu Congo bwà kucolonniser Congo, pouvoir wakumpàla udibù bapetà òpouvoir coutumier. Pouvoir coutumier ki udi mulelà pouvoirs mikwàbù yònsu eyi. Mèma ndi neemeka kaabukùlù bikolè bwalu ndi mu kaabukùlù. Nì cyèna nè bwalu nì armée unùdì nwamba wênwawu	Isto é um poder tradicional. Na chegada dos belgas ao Congo, o primeiro poder que eles encontraram foi o poder tradicional. É o poder tradicional que está na origem de todos os outros poderes. Eu respeito a tradição porque eu sou a tradição. Eu não tenho nada que ver com as forças de que me falam.
2min52	honorable	Conteste la première affirmation de kamwèna nsàpù : non (puis le laisse continuer)	Contesta a primeira afirmação de kamwèna nsàpù: não (depois deixa-o continuar)
3min08	honorable	Armée ki ngwètù to.	O exército não é nosso
3min09	mfùmù	Ah, bwalu sè ki munùdì nwamba	Sim, mas é o que estão a dizer
3min10 - 3min11	honorable	Mèma byànyì ndi chef coutumier mfùmù, wâkupwà moyi anyì ?	Eu também sou chefe tradicional, como tu.

3min13 -	Mfùmù	<p>Mêma ndi mwâmba eci : « mu Congo mùdi Monusco. Mwaba ônsù ùdi Monusco, bìkilàyi Monusco bwà sè àngàrantir sécurité wânyì. Ncyêna confiance nì services yà sécurité yènù nànsha umwa to. Ncyêna nì confiance, bwalu kakwèna service de sécurité yènù ìdi yènza mudimu en faveur wa population. Kayènàkù to. Ncyêna ni confiance nì services de sécurité yènù nànsha umwa to. Population wa congo, udi yêya nè disànta , mpopulaton kâyi ? utu yêya kâyi mupetà frustrations bwà service yà sécurité yènù ayi ? Police ùdi ùkèngesha bantu, bàsàlàyì bàdi bàkèngesha bantu, ANR ùkèngesha bantu, mabureau deux, ainsi de suite. Donc, cyêna nì confiance nì service de sécurité nànsha umwa to. Pìkalàbu baswà bwà nè bàlwa kungagata ku bukòlè, ...</p>	<p>Eu disse-vos isto, eu: “A Monusco está na RDC. Peçam à Monusco, onde quer que ela se encontre na RDC para garantir a minha segurança. Eu não confio em nenhuma das vossas forças de segurança. Eu não confio, porque nenhuma delas trabalha em favor da população. Não há nenhuma. Que franja da população confia nos vossos serviços de segurança? A polícia faz sofrer a população, os soldados fazem sofrer a população, a ANR faz sofrer a população, os escritórios deles, e daí por diante. Logo, eu não confio em nenhum dos vossos serviços de segurança. Se as vossas autoridades o quiserem, que me venham buscar à força.”</p>
3min57 -4min	honorable	Tòòò abi, mfùmù kabàtu bàmwangata ku bukòlè to	Não, fora de questão. Não se prende um chefe à força

4min01 - 4min17	mfùmù	Ah, pìkalàbù baswà bàlwa kungata ku bukolè. Ncyêna mwà kwenza déplacements apa nì kananga bwà sè nebàdi bènza macomptes à rebours nì bwà sèè bàya kungèxplicher..Non. Même ntu, ...avant wa mêma kwikala grand chef coutumier, ntu mwânjì kufwà. Muyà ku Bakète mupingàna. M̀m̀m̀mwà nè cyêna mwà kuciina lufù nànsha bàmba nè lùdi lùsurprendre dans quelques secondes. Ncyêna mwà kuciina to.	Ah, se elas quiserem, que me venham buscar à força. Eu não posso ousar deslocar-me daqui a Kananga, de qualquer modo a contagem decrescente já começou mesmo que vá explicar-me aí. Não. Eu estive sempre... antes de subir ao trono do grande chefe tradicional, eu estava morto. Eu fui até aos Bakete e regresssei. Quer dizer, não temo a morte mesmo que ela chegue em alguns segundos. Eu não posso ter medo.
4min18	honorable	Kàdi (tenta interrompê-lo)	Mas

<p>4min17 - 4min49</p>	<p>mfùmù</p>	<p>(Mas ele continua) ndi mu ditungà dyànyi, bulaba bwànyi. Mbùlàmatadi wênù àbwelà en contact ni Monusco. Monusco alwa kungangata agàrantir sécurité wànyi. Ncyêna confiance nè forces yènù yònsu yà sécurité nànsha. Pìikalàbi bwà lufù, mfwilà mu kapyà kànyi kàà bukalinga. Mfwilà mu mèsù àà bamfùmù bàdi balwà kuntàngila. Mpìikalàbi bwà moyo, ngìkalà nè moyo mu kapyà kànyi kàà bukalinga. Mbùlàmatadi kàyi kungenzeja cintu cidi contre coutumes yètù yà kabukùlù to. Mèma ndi neemeka kubukùlù cent pour cent. Ncyà kuya kwenza erreurs idi batatu anyi erreurs iwà banyikà bêza to. Pândi musomba apa, ndi entourer nè bamfùmù bàà kabukùlù. Ncyêna mwà kubadécevoir bwà sè ngùmbukè, ngitabà àmu cidi mbùlàmatadi ungèmposer. Ncyêna mwà kwitaba aci cintu to. Ndi libre quand même. Nudi nwamba nè nudi République démocratique du Congo ; je suis quand même libre bwà même kwitaba anyi kubènga. Donc, cyêna mwà kwenza déplacement pìikalà troupes yènù miswà bwà sè ilwa kuattaquer Kamwèna nsàpu, ilwa kushipa bantu munùdi nwamba amu, bàdi mwà kulwa mena, bàshipà bantu, nùshàlè nudyà lùmù ni Congo wênù. Ki mbwalu to. Nènku, bwà awu déplacement, ncyêna mwà...je ne peux pas faire ça. Le compte à rebours ncyà kumwenza ; ncyêna mena mumòna bwalu bùdi mwà kunzakeeja to. Ni bwà ni troupes yènù kùkaadi kushàle nànsha cinq minutes bwà sè bàlwa kungàtaquer, je suis prêt. Ndi muswà bwà nè ..histoire àshàlè...nùshàlè mena ni</p>	<p>Eu estou no meu reino, a terra é minha. As vossas autoridades do Estado que entrem em contacto com a Monusco. A Monusco que venha buscar-me e que garanta a minha segurança. Eu não confio nas vossas forças de segurança. Se for preciso que eu morra, eu gostaria de morrer no meu feudo. Eu gostaria de morrer sob o olhar dos meus chefes tradicionais. Se for preciso que eu viva, eu viverei no meu feudo. As autoridades do Estado não me vão obrigar a violar os costumes tradicionais. Eu respeito a tradição a cem por cento. Eu não cometerei de novo os erros dos meus pais e dos meus avós. Aqui onde me encontro, estou rodeado pelos meus chefes tradicionais. Não posso decepcioná-los ao partir, ao fazer o que as autoridades me impõem. Não posso aceitá-lo. Eu sou livre ainda assim. Chamam o vosso país República Democrática do Congo; eu sou ainda assim livre de aceitar ou de recusar. Logo, eu não posso efectuar qualquer deslocação. Se as vossas tropas quiserem que venham atacar Kamwèna nsàpu. Se elas quiserem vir matar as pessoas como dizem, que venham fazê-lo, vocês sairão glorificados no vosso Congo. Não é o fim do mundo. Assim, eu não me mexerei, não posso fazer isso. Não farei essa contagem decrescente; não vejo nada que pudesse meter-me medo. Mesmo que restem cinco, nem que sejam cinco minutos para que as vossas tropas venham atacar-me, eu estou pronto. Eu</p>
--------------------------------	--------------	---	--

		<p>Congo, nùshàle nwenza maalu ènù munùdi baswè. Bwà intimidation, message àà intimidation bwà sè èè compte à reboours bàsàlâyi banyùngùlùka, je ne peux pas respecter ça. Moi je ne peux pas accepter. Bìdi bìkèngela àmu bwà sè àmu Monusco. Au cas contraire, tùmayi troupes ilwa kunshipa, un point un trait.</p>	<p>quero escrever a história, eu deixo-vos o Congo, façam o que quiserem. A vossa intimidação, as vossas mensagens de intimidação tal como a contagem regressiva começou já, não posso respeitar que os militares me cerquem. Eu não posso aceitar, é preciso que somente a Monusco me venha buscar. Em caso contrário, enviem as vossas tropas para me matar, um ponto, um traço.</p>
--	--	---	--

4min50 - 4min55	honorable	Tòò, mfùmù, ndi mumòna nè too nè twêtu bânà bèèbà kwêna neetù confiance. Mùdi quand mêmè différence...	Não, chefe, eu apercebo-me que nem sequer em nós confia, seus filhos. Há ainda assim uma diferença...
4min56	mfùmù	(corta-lhe a palavra) Nàнку nwênu bânà bèètù batùdì batùme, nukàdi byènu ntùdìle majàngì.	Então, mesmo vocês, nossos irmãos que nós mandatámos, foram traidores contra nós.
6min00 - 6min01	honorable	Tudyà majàngì munyì ?	Como é que o traímos?

<p>6min02 - 6min54</p>	<p>mfùmù</p>	<p>Mu bukalenga bwènù ebu mùdi mapoisons, mùdi maalu mashilàshilàngàna. Nsàpu Ntumbà udi munshilà mème dibèlà dyà bukalenga ; ìmushipa kùdì bukalenga bwènù ebu. Nènku nudi nwamba bwà sè nlwa kukùluka kàbìdì àmu mu butèyì bunùkàvù batèya taatù wakufwà udi munshilà bukalenga anyì ? Anh, cyèna mwà kwenza awu erreur to. Anh, ncyèna nè madilu àà Nsàpu Ntùmba munshepeela àmu kùdì bukalenga wènù èbu, ànu mu réunion munùdì numbikila amu ke mùdi Nsàpu Ntùmba mufwila ku Kananga. Nànku nudi nujinga bwà sè mfwa byànyì mùshîndù wàkufwà Nsàpu Ntùmba anyì ? Mèma ncyèna mwà kwenza abu bwalu to. Ndi neemeka kaabukùlù mùshîndù ùdiku. Nudi byènù nè bwà kuneemeka kaabukùlùku. Bwalu panùdì apu ; nudi byènù nè bamfùmù bàà kaabukùlù bàà kwènù. Nenwìkalà kanùyì nè bamfùmù bàà kwènù ; kàdi bìdì bìtàngila agenda cahé kampàndà contre kamwèna Nsàpu, maalu ônsu, position wânyì ndi mwenzà nè lusanzu lwà bankambwà bàànyì. Nènku, ncyèna mwà kudihhasarder nè nya kudirendre nè kùdi troupe kàyì. Je ne le ferai pas. Ncyèna mwà kwenza aci cintu to. Ni bwà lufù, je suis prêt.</p>	<p>No meio de homens do poder há envenenamentos, há muitas coisas más. Nsàpu Ntumba a quem eu sucedi foi morto pelo vosso poder. Convidam-me a cair na mesma emboscada que lançaram ao meu pai-predecessor? Ah, eu não posso cometer um semelhante erro. Enquanto eu continuo a chorar Nsàpu Ntumba que o vosso poder matou em Kananga, sempre no decorrer de uma reunião como aquela a que me convidam. Então querem que eu morra tal como foi morto Nsàpu Ntumba? Eu não cometerei semelhante erro. Eu respeito a tradição. Aí onde vocês estão, vocês têm os vossos chefes tradicionais. Mesmo quando não os tiverem, a minha posição a propósito da vossa agenda escondida contra kamwèna Nsàpu, tudo o que eu faço, faço-o em nome dos meus antepassados. Então, eu não posso arriscar-me a entregar-me a um exército qualquer. Não o farei. Não posso fazer isso. Se for preciso morrer, estou pronto.</p>
--------------------------------	--------------	--	--

6min56	honorable	Mfùmù, apu tukàdi tubungama vraiment. Èè, tudi bamanya nè udi nè ciiji, mais kàdi biwùkààdi wambebi kàbìdi bwà sè ùtùconseiller twètu bânà bèèbà nè too bàsàlàyi bètù. Twètu katùtu nè bàsàlàyi to.	Chefe, entristece-nos. Nós sabemos que está irado, mas o que acaba de dizer, está a ligar-nos ao exército, nós não temos militares.
7min10 - 7min49	mfùmù	To, abi anyi musangu mukwàbù nuwva bêza bwà kungiba lupèmbà...ainsi de suite ; non cidi cìkèngedibwa, ncyêna mubènga bwà kulwa to, mais Monusco ùdi nè ndèke nè mahélicoptères ainside suite, ùdi mwà kulwa kungangata. Ncyêna nì confiance nè services de sécurité idì à la base wa kukèngesha population. Mu Congo mujimà kakwèna congolais udi nè disànka nè service yènù yà sécurité ayi to, nànsha umwe kènaku to. Donc ncyêna mwà kuya kudìfila mu byanza byà service yènù yà sécurite ni idi yùbkila kùdi Ngoyi kasanji ni idi yumbukila kwèpì. Ni bwà kubwela mwà kamwèna Nsàpù bàbwèlà. Bìikalè nè lusanzu lwà kulwa kushipa ni bàlùme ni bakàji...(perturbation), bàlwa koosha bulaba bwà Kamwèna Nsàpù. Bìikalè nè lusanzu.	Não, então vocês fizeram-se de espertos para me roubarem o acordo... e assim sucessivamente. Não, o que é preciso, eu não recuso ir aí; mas a Monusco tem aviões e helicópteros, ela pode vir buscar-me. Eu não confio nos vossos serviços de segurança que maltratam a população. Não há nenhum congolês que esteja contente com os vossos serviços de segurança; nenhum. Logo, eu não posso oferecer-me às mãos dos vossos serviços de segurança, venham eles de Ngoyi ou de outro lugar qualquer. Eles podem invadir o meu reino se quiserem. Que tenham motivos para matar homens e mulheres... (perturbação), que venham queimar a terra de Kamwèna Nsàpù. Que tenham motivos.
7min50 - 7min48	Honorable	Hum, mfùmù tudi tutransmettre dijinga dyèbà musangu wà ndekeelu kùdi bamfùmù bàà ditùnga...	Hum, Chefe, pela última vez, nós transmitiremos as suas vontades às autoridades do país...

7min50	mfùmù	Anh, bwalu kabèna mwà kubikila Lukenga mu marque awu anyi Kalamba mu marque awu to. Ils ne le feront jamais. Mbwa cinyi bàdi bàcyènza contre kamwèna Nsàpù ?	Anh, porque eles não podem convocar da mesma maneira Lukenge ou kalamba. Não o farão jamais. Mas porque é que o fazem contra Kamwèna Nsàpu?
8min8	Honorable	Èyowà. Tudi	Sim, nós vamos...

	Autre voix	<p>Twêtu citùdi mwà kukwambila mfùmù, bantu bônso batwilàngàna mbadépité, tudi ku bâtiment utu wenza maalu àà bukalenga. Pawùdi umvwa badépité bààkula, mùmwa nè tukàadi mu tranche wa ndekeelu. Bwètù twêtu tuvwa tukulomba nè bàbèndà kabàfu, mbà balùme nè bakàji. Bwalu bùdi mwabewu bùkaadi bwalu bwebè wêwe nì mbùlàmatadi, nùmonàngànè nààbù ngwàkadì nè cilumbù. Mpindyewu pawùdi wamba nè pàlwà mbùlàmatadi, mbùlàmatadi ùtu mwêna ciyangu. Pàbwèlàyì mu musòkù, sè udi'amu ùlwè bwà sè àkukèbà àkukukwàte, nekwikalè àmu kukèbà kwà bilumbù. Twêtu tudi tukulòmba àmu nè wakadi kwamba nè nànsha kukèba issue mukesà bwalu wêwa udi mumanyà nè mwaba uwùdi awu, wêwa udi mwà kumbuka kudiretrouver ku Kananga ; twêtu, wêwa kutwàmbila nè ; nwênu badepte ndi ngumbuka mu barrière yànyì yònsu eyi too nè yà bàsàlàyì, ndi mbànyemene eku, ndi mbànyemena nùku ; ngagàcilaayi ni mu Munkàmbà. Tudi tukwambula nè màshinyì àà badepte, tufika nèbà nè ku mèsù àà mbùlàmatadi tukufila. Ki mùshindù utùdi byètù mwà kwenza ngôwu awu ; twakwenza byònsu bitùdi mwà kwenza bwà nè mbùlàmatadi àtumvwilè, wàkutwàmbila nè yikilayi nè mfùmwenù. Muwàkukàngulà matéléphone, ki mutùdi tuyikilla nèbèmu. Ke mutùdi tukulòmba. Twêtu tuvwa tukulòmba nè wêwa à partir wa pùdi apu nè bamfùmù bèèbà udi nè muùshindù uwùdi mwà kwenza too</p>	<p>Nós, o que lhe podemos dizer, todos os deputados reunidos, no escritório administrativo é que, quando ouvem os deputados insistir, é porque estamos em vias de viver a última parcela de horas que lhe resta. Por nós, pedir-lhe-íamos que evite que os nossos morram, tanto os homens como as mulheres. Por agora, há um diferendo entre o estado congolês e você. É então desejável encontrar os representantes do Estado. Quando fala da chegada do Estado, sabe que o Estado foi sempre destrutivo. Quando ele entrar na sua aldeia, será para o prender; de facto haverá tensões sociais. Imploramos-lhe, de nossa parte, para propor uma saída por mais pequena que ela seja. De facto, sabe por que vias chegar a Kalanga a partir do lugar onde se encontra. Diga-nos, por exemplo: «Senhores deputados, eu vou passar as barreiras dos meus elementos, as dos militares e tomar tal direcção para não caírem em emboscadas. Venham buscar-me na aldeia Munkamba. Nesse caso, nós iremos transportá-lo em veículos de deputados para vos conduzir e vos apresentar às autoridades do Estado. É dessa maneira que nós podemos contribuir para a resolução deste conflito. Nós fizemos o nosso melhor para que o Estado nos compreenda, por isso ele enviou-nos para falar consigo nosso Chefe. Foi porque abriu o seu telefone, que nós conseguimos juntar-nos a si. Também lhe suplicamos... Nós pedimos-lhe que se</p>
--	------------	---	--

		<p>wamba nè ngindilaayi nwênu mwaba kampànda bu munùdi bâmba nànkwau, ncyêna nya ni nkùdi mbùlâmàtadi bwà bàlwa kupotela kùdi bàsàlayi mu njila nè bikwàbù to, ngindilaayi mwaba kampànda ; mwabawu tukwindila, upàtuka, tukwambula tukwela mu màshinyi àà badepite biimàna, tulwa nêbà too nè kùdi mbùlâmàtadi. Tulwa kuyikila basòmba bônsu mu bâtiment utùdi ewu, bwalu tudi ku bâtiment administratif wa Kananga ; ni bagouverneur ni baministres ni beena Cînsansà bônsu.</p>	<p>decida, porque é capaz disso, os seus chefes subalternos e você, para sair do lugar onde está para nos encontrar. O essencial é fixar encontro marcado num lugar determinado, dizendo-nos: «venham buscar-me a tal sítio num veículo de um deputado, em vez de me fazerem ir com os agentes de Estado que me ridicularizariam no caminho». Nós iremos buscá-lo para o levar até às autoridades do Estado.</p>
--	--	--	--

9min33 – 9min43	Mfùmù	Kàdi nudi nwakula nudìpisha nwênu nkàyènù. Nudi nwamba nè d’abord bàsàlàyì mbanùbèngèla nwênu bwà kupìta. Bàsàlayi mbèla barrière wâbù, mbanùbèngèla nwênu badepite bwà kupìta. Nènkù mème ke udidibù bàlwa kwitabila bwà mème kupìta.	Mas vocês dizem uma coisa e o seu contrário. Dizem que os militares recusaram deixar-vos passar. Os soldados recusaram-vos que atravessassem a sua barreira, vocês que são deputados nacionais. Pensam que eles possam aceitar deixar-me passar a mim, eu?
9min44	Autre voix	To	Não
9min45	Mfùmù	Wêwa nkàyêbà udi unjaadikila nè mbùlàmtadì ùtu wacinyangu, sè mēyì èbà, àwùdì mungambìla tout de suite là, il n’y a mème pas deux secondes	Tu próprio, tu confirmas-me que o Estado foi sempre devastador. És tu que acabas de o dizer, ainda há pouco; há pouco mais de dois segundos.
	Autre voix	Kàdi sè twakùkwambila nè njila yà pânshì ituku	Mas nós dissemos-lhe que há também vias terrestres
		(durante este tempo KN continua a falar)

	<p>Mbwacinyi nudi nwamba bwalu nudicontredire nwênu nkàyènu ? Mêma ndi ngamba eci (o outro quer cortar-lhe a palavra), ndi ngamba eci : «panwikàlà nu insister àmu mu sens wa nè katwèna baswà mashi àya pânshì, ainsi de suite, nukàdi bamanè kulongolola bwà nè mashi àya pânshì. Mêma ncyêna mwà kwitabuja bwà ngùmbuka to. Même mbùlàlàtàdì kàtu ùmfuta to. Mbùlàlàtàdì kàtu mu reconnaître to. Ndi mfùmù wa kaabukùlù, ça fait maintenant six ans, mbùlàlàtàdì ùtumubènga bwà kumpèsha arrêté. Nudi nubì kila mfùmù udi kàyì nè arrêté, nudi numu...mùshindù kaayi ? Mêma ncitu mupetà arrêté wa mbùlàlàtàdì to ; mbùlàlàtàdì utu mwêla verrou. Ncitu mupetà arrêté wa mbùlàlàtàdì bwà nè nùlwa kureconnaître bwà sè nùlwa kumbikila to. Bamfùmù banùdì nurecevoir kuntwaku, bamfùmù bàdì nè maarrêté. Kamwèna Nsapu kàtu nè arrêté bwà nè nùlwa kumureconnaître bwà nè àlwa kubwela ku bâtiment to. Combien de fois, nkàdi mulòmbe audience kùdì gouverneur mumbèngèle ? deux fois. Nkàdi mulòmbe audience kùdì Boshab ku palais du peuple pàvwàye président wa Assemblée nationale, mumbèngèla. Lèlèlù ewu ki nukàdi nwitaba bwà kurecevoir ? Et puis, nudi nurecevoir mu qualité kaayi, kanùtu nureconnaître nè Kamwena nsapu ùtu Chef coutumier mwikàla nè arrêté wa mbùlàlàtàdì to. Mpindyewu nùlwa kunforcer bwà sè juukà mwaba uwùdì awu angàtà moto, nutunumfuta bwà sè nùmpèsha frângà</p>	<p>Mas porque é que se contradizem ao falar? Eis aqui o meu ponto de vista, eu digo isto: «Se continuam a insistir que não querem que mais sangue seja derramado; isso quer dizer que programaram já fazer derramar sangue. Eu não aceitarei sair daqui. O Estado não me paga. Aliás, o Estado não me reconhece como Chefe tradicional. Eu nunca fui reconhecido Chefe tradicional, foram precisos seis anos, porque motivo me convidaram a encontrar-vos. Os chefes tradicionais que recebem aí, são aqueles a quem pararam de reconhecer a sua qualidade de chefes tradicionais. Kamwèna Nsapu nunca teve decreto que o reconhecesse «chefe tradicional» para que seja hoje recebido no edifício (o edifício do poder local da provincial do Cassai Central instalado em Kananga). Quantas vezes solicitei eu audiência com o governador e quantas vezes recusou receber-me? Duas vezes. Eu já solicitei audiência a Boshab, no palácio do povo (o escritório do parlamento em Kinshasa), quando ele era Presidente da Assembleia Nacional: ele recusou receber-me. Aceitam agora receber-me? E depois, em que qualidade me recebem, dado que jamais reconheceram Kamwèna Nsapu como Chefe tradicional porque ele não tem decreto. E vêm mesmo forçar-me a sair de minha casa, pagam-me um salário para que eu tenha dinheiro para pagar o bilhete de viagem de moto ou para comprar combustível. Em que mês do ano é que eu já fui pago? Logo, em vez de efectuar uma semelhante deslocação, eu queria dizer isto: «se não me</p>
--	--	--

	<p>yà sè ngàngatà moto, nsûmbà carburant...ngondu kâyi utu mbùlâmàtadi mumfutè ? Donc, au lieu wakwenza déplacement wa bwena awu, je vous dis ceci : « binwikalà kanùyi nuconsidérer nè ndi mfùmù wa kaabukùlù à cause wa arrêté wênù ; je vous rassure que ndi mfùmù wa kaabukùlù bwalu ndi nè cyandà déjà cyà bukalenga. Donc binwikalè bàswà bwà sè nukàdi nwenza compte à rebours, je suis prêt pour toute éventualité nì bwà sè ni nùlwa kunshipa, ni nùlwa kushipa bantu mu ditùnga, vous pouvez venir. Ncyà kunyema nànsha kakesà, ncyêna nè kùndì nya to, ndi mu kapyà kànyì kàà bukalenga. Nudi mwà kulwa kungambula par force, anyì kutùma bàsàlayì bènù bàlwa kwenza munùdì baswè. Bwà nè même ndwa kudirendre ; Lukengu kêna mwà kudirendre to, Kalamba kêna mwà kudirendre to. Kamwena Nsapu, ndi mfumu, mfumu munène ; nè cimunyi cyà kamwèna Nsapu nutubaciitiliser mu frângà yènu nè mu drapeau wènù. Donc je ne peux pas commettre cette erreur wa kulwa kujuuka nè nyâya kudirendre comme si...ça c'est une des faiblesses. Apu, nukàdi nwangata kaabukùlù nukàtèèka pànshì. Nukàdi nwangata bamfùmù bàà kabukùlù bônso, munùtù babàtèka pànshì, nùbàtèèkà pànshì. Donc je ne suis pas payé par le gouvernement bwà sè nkèbà moto mwaba ûndì awu, ngènzà nènku non. Nibwàkunkwàta lwâyì nùnkwàtà, ni bwà kunshipa nùlwa kunshipa kàdi nulwa kunkwàta nì lusanzu, nùlwa kunshipa nè lusanzu. Nùshààlè nè Congo wênù une</p>	<p>consideram como chefe tradicional por causa de não me terem acordado o vosso decreto; eu asseguro-vos que sou chefe tradicional porque recebi o poder místico (o cyandà) do chefe tradicional. Logo, se querem já desencadear a contagem decrescente, estou pronto para qualquer eventualidade, mesmo para ser morto por vocês, ou se quiserem matem todos os habitantes do meu território, podem vir. Eu nunca hei-de fugir. Estou no meu centro de poder. Podem vir buscar-me à força, ou enviar os vossos militares para fazer tudo o que eles quiserem. Eu não aceitarei ir entregar-me. Lukenge não pode entregar-se, Kalamba não pode entregar-se. Kamwèna Nsàpu, eu sou chefe, grande chefe. Vocês utilizaram a tocha de Kamwèna Nsàpu na moeda e na bandeira. Eu não posso agora cometer esse erro de me ir entregar, como se... isso é uma fraqueza.</p> <p>Aí vocês rebaixam o poder tradicional. Vocês querem rebaixar todos os chefes tradicionais como o fizeram já com outros. Resumindo, eu não sou pago pelo governo para encontrar uma mota a partir do lugar onde estou, para fazer isto ou aquilo. Se se trata da minha captura, venham prender-me. Se se trata da minha morte, venham matar-me; desde que a vossa acção seja justificada.. Deixar-vos-emos assim o vosso Congo, de uma vez por todas.</p>
--	--	--

		fois pour toutes.	
--	--	-------------------	--

12min1 3	Honorable	Mfùmù ànjì tûtèèlèjà byètù.	Ouçá-nos também, chefe.
	Mfùmù	Anh, ncyà kwenza déplacement nànsha umwe to. Nakunwàbila sè nwênu badebite mbarrière kâyi utubù kanwikalè kanùyì mwà kufranchir ? Mbùlámàtàdì ùnzululà barrières, nùlwa kùneeku, nudi nubènga. Nudi nwamba nà juukà, lwàku. Je ne peux pas faire ça. Nàнку nudi badebite bàà trahison alors.	Anh, eu não farei nenhuma deslocação. Perguntei-vos que barreiras não podiam atravessar. Disse-vos: «Que o Estado abra as suas barreiras para vos permitir chegar aqui». Mas vocês, vocês recusam. Dizem-me: «levanta-te, vem aqui». Então vocês são deputados traidores.
12min3 0	Honorable	Oh, mfùmù	Oh, chefe
		(continua a falar-lhe) Ncyêna mwà kwitabija mapropositions anùdì nuproposer awu to. Je ne le ferai pas. Ncyà kwitaba to. Je serai OK, Kèbayi Monusco àlwa kungangata ; apu tudi tumòngana nènù.	Eu rejeito todas as propostas que me fazem. Eu não o farei. Eu não as aceitarei. Eu estarei de acordo no caso de chamarem a Monusco para que venha buscar-me. Nessa condição, poderemos encontrar-nos
12min4 4	Honorable	Mukalenga,mukalenga	Chefe...chefe
		(continua a falar-lhe), abi je ne le ferai pas.	Eu não farei as coisas que me propõem
12min4 5	Honorable	Mukalenge mfùmù Kamwena Nsapu	Senhor o Chefe Kamwena Nsapu

12min5 0	Mfùmù	Bu munùdì nè bingoma bapèsha bàsàlàyì bwà kulwa kukwàta naabì Kamwena nsapu, bwà balwa kushipa nààbì Kamwena Nsapu	E dizer que armaram os vossos militares para virem prender Kamwena Nsapu, para virem matar Kamwena Nsapu.
12min5 5	honorable	(tenta falar também)
12min5 6	Mfùmù	Un instant, ngàjì kujikija. Bumunùdì nè bingoma bapèsha bàsàlàyì byà kulwa kukwàta nâbì Kamwena Nsapu, bwà kulwa kushipa nâbì Kamwena Nsapu ; bingoma byônso abi, mäsashì ônsu awu, biikala kèèna masùmba kùdì buloba bwà bankabwà bèètù, biikalè bingoma byônsu binùdì bapèshe bàsàlàyì nè masashi ônsu masùmba kùdì buloba bwà bankambwà bèètù ; nebìpatukè mwîshi, nè kabyàkushipa muntu nànsha umwe to. Nì nwênu mene binwìkalà badiimpliquer mu politique wa bitòndumbi, mikishì yà bankambwà bèètù bônso neìkalè pambidi pèènù.	Um momento. Deixem-me acabar a minha intervenção. Porque vocês armaram os vossos militares para virem prender Kawmena Nsapu, para virem matar Kamwena Nsapu; eu declaro que se essas armas, se as balas delas são compradas com o dinheiro dos nossos antepassados, elas não emitem apenas uma simples fumo e não matarão ninguém. Vocês próprios, se estão implicados nessa política de traidores, os espíritos dos antepassados mortos encarniçar-se-ão contra vocês
		(Ouve-se os deputados rir. Um deles diz: « Eeh twâfù » depois continua a rir	Ei, estamos lixados
		Bwà panwìkalè mukòlù mu mâyi mukòlù ku mukùnà	Se estão um pé fora, um pé dentro
13min2 9	Un d'entre eux	C'est pathétique	É patético

13min3 1	Autre voix	Mukalenge mfùmù, twakumana kumvwa cinji ciwùdì nààcì. Kadi mfùmù, mwena bwiseela ; kàtu wàtàmba kapyà. Wêwa udi mwà kwikala nè puissance mukolà. Kàdi twêtu bantu bèèbà tudi nândi anyi ?	Senhor chefe, nós entendemos bem a sua cólera. Um pequeno sapo não pode derrotar uma vaca. Tem um grande poder. Mas, nós seus filhos, somos nós também poderosos?
13min4 5	mfùmù	Nvwa mumanyà nànsha bwà sè munùdì bahonorable députés, nudi nè médiation mulelèlà unùdì mwà kwenza pankacì pàà kaabukùlù nè mbùlàmatadì wênu awu ; kàdi nakumòna nukàadi mukòlù mu mâyi mukòlù ku mukùnà.	Eu pensei que vocês, enquanto ilustres deputados, poderiam assegurar uma verdadeira mediação entre o poder tradicional e o vosso Estado; mas apercebo-me que têm um pé dentro, um pé fora
13min5 6	Autre voix	(Tenta rejeitar o que ele diz) too, too mfùmù	Não, não chefe
13min5 7	mfùmù	Ndi ngèla lusanzu bwà sè, bàsàlàyi bônso banùdì nutùma, ni bingoma bìdìbu nàbì...	Pronuncio esta imprecação: todos esses militares que enviarem e todas as armas que eles carregam...
14min2 - 14min5	Autre voix	(corta-lhe a palavra) Twêtu katwèna nè bàsòlàyi Mukalenga.	Nós não temos militares
14min6 - 14min1 4	Mfùmù	(continua a falar) àmu buloba bwìkala kabùyì bwà bankambwà bèètù. Apu bìlwa kutùshipa. Kàdi bìkalà bintu abi bifùka kùdì buloba bwà bankambwà bèètù, abi bintu nenwènze perte kutùdì nè kunùdì.	A menos que esta terra não seja a dos nossos antepassados. Nesse caso, os vossos militares conseguirão matar-nos. Mas se essas armas são criadas graças à terra dos nossos antepassados, haverá perdas

			no vosso campo e no nosso.
	Autre voix	Mukalenge	Chefe
14min1 5	Mfùmù	Nenwàmba bwalu bùdì Kamwena Nsapu munwênze. Bunwakanjì kumutùmina bamercenaire bàtaanu nì barwandais bàbìdì. Donc, je ne peux pas accepter intimidation wa bwina awu. Ça, je ne peux pas céder. Ànu Monusco mwikàlepù là je vais faire un déplacement. Kàdi bwà kungambila nè avant dix-sept heures, là c'est piétinant, non ncyà kwenza aci cintu to. Mbùlàmutadì ùdi nè cyà kuneemeka kaabukùlù au départ. Ki kààbukùlù bàkàimposer kùdì mbùlàmatadì to. Bwalu kaabukùlù kekàdì kafùke mbùlàmatadì. Binùdì nugambila'abi, Monusco yêya kàyikù to, apu tùmàyi machars àlwe kungambula ku bukolà. Bàdì bàfwe mene bàdì bàfwe, bàdì bàshàla bàdì bàshàle, un point, c'est tout.	Vocês dirão o que Kamwena Nsapu fez contra vocês. Foi por isso que lhe enviaram, no início, cinco mercenários, por entre os quais dois ruandeses. Eu não posso aceitar semelhante intimidação. Isso, eu não posso ceder. Eu não me deslocarei senão na condição de que a Monusco esteja lá. É humilhante fazer-me um ultimato por dezassete horas. Eu posso obtemperar. O Estado deve respeitar o poder tradicional que o antecede. Não é dever do Estado impor o que quer que seja ao poder tradicional. Porque o poder tradicional foi quem criou o Estado. Vocês estão a mentir-me. Se a Monusco não está aí, então enviem os carros de combate para que venham buscar-me à força. Há os que morrem e que os que vão permanecer vivos, é tudo.

14min5 5	Autre voix	Shèfù, apu twêtu tudi bamanyà àmu sè twakufika ku ndekelù kwà kukumvwa, biwikalà nè bwalu neùtùbikilà kàbìdì. Bwà twêtù apu netwàndamunà byètù mbùlàmatadi nè tudi àmu bindile dibikila dyèbè pìikalèku mûnga initiative. Mais sinon twêtu twakufika ku ndekelu.	Chefe, nós sabemos que chegamos ao fim do nosso telefonema. Se tiver algo a dizer, brevemente; então ligue-nos. Nós diremos ao Estado que continuamos à espera da sua chamada no caso de haver uma nova iniciativa. Senão, não podemos fazer mais nada.
15min1 8	mfùmù	Même ndi munuinviter kùnweku, nwakubènga, nugambila nè kùdi mabarrières, donc ncyêna nè bwalu bukwàbù bûndi mwà kwamba to, en tout cas. Ncyêna mwà ku..ndi munùbikilà nè nùlwîlè kùnu nwakubènga, Monusco ikalèku, nwakubènga, nungèxiger nè mêma mbandè pa moto, ni nya mwaba kampànda, non. Abi sè ncyêna mwâna mukesà to.	Eu convidei-vos para virem aqui. Vocês recusaram sob o pretexto de que há barreiras na estrada. Logo, não tenho mais nada a dizer-vos, em todo o caso. Eu não posso... Eu convidei-vos para virem aqui mas recusaram. Façam vir a Monusco, recusaram. Exigem-me, a mim, que apanhe uma mota para ir a um lugar escondido onde virão buscar-me. Aí, eu não sou uma criança, eu.

<p>15min2 2</p>	<p>Deuxième voix</p>	<p>Sheefù twêtu katwèna mwà kubènga mwà kulwa kûdi to. Souhait wètù mene ùdi wà nè tûlwa kûdi. Tudi tukwambila nè, twakusambakaja nè bamfùmù bàà maalu àà Nzambi bwà kwamba nè ditalala dikalà ku Dibaya nè sheefù Kamwena Nsapu ìkalà nè bukolà bwà mubidi. Wabisèèlà kàtu wàtàmba kapyà to, twêtu bu bânà bèènù, twêtu bu basujets bèèbà pàtwàkubwelelà mu cipàngu, netwèndelà penyì ? Netwèndelà penyì mfùmù ? Bumfùmù buwùdi nààbù mbufùmù bwà kaabukùlù, ki bumfùmù bwà nè uyàya kusumba kwà mbùlàmatadi to. Ki kàyì tudi tukwambila nè, twêtu bu bânà bèènù, twakukwamba apà nè pàkumakumàbu webà, mucìma ùsaamasaama. Bitùdi tumvwa, ni mbilelèlà ni mbyà dishima, tudi baswè àmu bwà nè bupòle búbwèle mu ditunga. Udi mfùmù wakàyì ku lwendu kàlâlè cidimu, tükùndè tùdi mu mbandu netùshalè kubole, bânà nè bakàji nebàshalè kudila. Patùdi tukwambila abi mbwà bitùkààdi bamònàmòne. Mamòna m̀midiikija, mamònà m̀midikija mfùmù. Mwaba ùtù mvità kawùtu développement to. Udi mfùmù mumanyà mukàndà, udi mfùmù mumanyè maalu ônsu, àdi ku dyà balùma nè àdi ku dyà bakàji. Patùdi twakula apa, bakàji bàdi mwà kupaniquer ; bàdi nè miimi bàdi bàtùla miimi. Bàdi nè bânà bakesà, bânà bàdi mwà kufwà ku mashika. Bàdi bàlààla mwitu bàdi mwà kufwà ku nzala. Ki kàyì, tudi twamba nè tudi tudiréférer kùdi munène wa kwètù àtumwilè. Twêtu katwèna tubènga mwà kulwa kûdi to. Tudi twitabuja, tudi tutàngila nekùdi mùshîndù kaayi</p>	<p>Chefe, nós não recusámos ir até si. O nosso desejo é aliás o de ir até si. Asseguramos-lhe que solicitámos mesmo as autoridades religiosas para que a paz regressasse ao território de Dibaya e para que o chefe Kamwèna Nsapu continue vivo. O sapo não poderá jamais derrotar a vaca, nós seus irmãos, seus súbditos, se o traíssemos, por onde passaríamos, ainda? Por que estradas passaríamos nós, chefe? O seu poder é um poder tradicional. Não é para confundir com um poder que se compraria no Estado. É por isso que, enquanto seus irmãos, nós lhe asseguramos que quando atacamos alguém dos seus, o coração geme no interior. O que nós aprendemos, verdadeiro ou falso, leva-nos a desejar ver a paz por chegar no seu território. Você é aquele de quem dizemos: «um chefe não pode demorar um ano em viagem, os peixes que não estavam ainda bem secos vão apodrecer e as crianças e as mulheres serão possuídas pelas lágrimas. Se falamos destas coisas, é em função da nossa experiência vivida. Ali onde há guerra, não há desenvolvimento. É um chefe instruído, conhece todas as coisas, as que estão à direita e as que estão à esquerda. Nós sabemos que as mulheres podem entrar em pânico, as que estão grávidas podem abortar. As que têm crianças pequenas vão ver morrer os seus filhos por causa do frio. As que passam a noite na floresta podem morrer de fome. Para este efeito, nós dissemos que iríamos falar ao nosso chefe, que ele compreende-nos. Nós não recusámos ir onde está. Nós iremos ver se há</p>
---------------------	----------------------	---	---

		<p>utùdi mwà kwenza bwà tùfikà kûdyaku, tukurejoindre, tùmônà mwà kunégocier. Kàdi byakadi bîmpà wêwa kutùpèsha piste de solution udi mwikàle mulelèlà. Mwà cilòbo mu nkoolò, mwà mukàta mu lubànzà. Tudi baswè bwà nè mu lubànzà mwikàlè ditalala, wêwa nè ditalala, twêtu nè ditalala dikwàbù. Kadi bitwìkalà twakunyanga kûdì, netwèndelà penyì ? Nitwèndelà pènyì bwalu nètwìkalà obligés bwà nè twèlè mpàla bàtùsungùlà kàbidì badepite. Bàdì bàtùpa budepite, ònwênu bachef coutumiers, nwakutùpa mêyi, nwakutùpa mishìku bwà nè nùya kutwàkwila. Kàdi patwàkumvwà nè bwalu bubì bùdikù, ki kàyì, tudi tudiréférer kûdì mfùmù, kabèna bàtwènzeja kùdì muntu nè tùkwambilè bitùdì tukwambile ebi to, mfùmù, bìdi byùmbuka kutùdi twêtu badepitè banwàkasungulà.</p>	<p>hipótese de chegar onde está, iremos juntar-nos a si para negociar. Seria melhor se nos desse uma verdadeira pista de solução. Um chefe reina na sua corte, enquanto que o preguiçoso reina na sua parcela. O que queremos é que a paz reine na sua terra, que você próprio tenha a paz e que nós também tenhamos a paz. Nós não podemos abusar da sua confiança. Porque se abusássemos da sua confiança, não teríamos lado nenhum aonde ir. Por onde vamos nós, na medida em que somos obrigados a representar os nossos candidatos para serem reeleitos como deputados nacionais. Foram os chefes tradicionais que fizeram de nós deputados nacionais, vocês confiaram-nos uma missão, fizeram-nos os vossos defensores. Mas dado que soubemos que havia um perigo, aí decidimos falar ao nosso chefe. Ninguém nos força a dizer-lhe o que lhe dizemos aqui. Isso vem de nós, os seus deputados que elegeu.</p>
--	--	--	--

17min5 0	Mfùmù	Kàdi lèèlu ewu sè wa kushisha kumanya dîna dyà Kamwena Nsapu. Lèèlù ewu. Nakwenza bidimu bisambòmbò, kàdi lèèlù sì ngunwàkushiisha kumanya dîna dyà Kamwena Nsapu. Lèèlù èwu, nwakushisha kumanya nè Kamwena Nsapu ùdikù, lèèlu ewu. Kàdi bidimu byônsu bîndi mu bukalinga ebi, ...	Foi agora que tu conheceste o nome de Kamwèna Nsàpu. Somente hoje. Eu já estou no meu sexto ano de reinado, só hoje que vocês conheceram o nome de Kamwèna Nsàpu. Hoje souberam que Kamwèna Nsàpu existe. Todos esses anos que estive no trono...
18min0 2	Deuxième voix	Kàdi Mukalinga...kwèna mwà kutùfwila lusa anyi ?	Mas chefe, não pode perdoar-nos?
18min0 3	Mfùmù	To, ncyèna neenù lukunà to ; mêmá ncyèna neenù bwalu to. Ndi mwèla díyi, macanons ènù àdi manyemèsha balùma nè bakàji mwitu, nakwenda kwela mêyi nè bàpingana ku nzùbù yàbù. Bàvwà balwà nè macanons ñnwênù, bàvwà balwà nè machars de combat ñnwênù. Canonc yènù ñminyemèsha balùma nè bakàji banùdi nwamba abu	Não vos levo a mal ; eu não tenho nada contra vocês. Eu gritei para pedir à população para reconquistar a aldeia. Foram os vossos canhões que fizeram fugir os homens e as mulheres para a floresta. Foram vocês que trouxeram esses canhões e esses carros de combate. Os vossos canhões fizeram fugir os homens e as mulheres de que falam.
18min2 6	Autre voix	Kàdi twètu badepite, tudi mwà kupeta bingoma byà canon biwùdi wamba abi mwâba kààyì ?	Mas os deputados nacionais, onde encontraríamos nós essas armas de que fala?

18min3 0	Mfùmù	Nakwamba bwà sè, panùdi basòmbapu nudi basòmba còte à cote nì mbùlàtàdì wenu awu. Lwàyi túsòmbè kwà Kamwena Nsapu. Nùmonèku kwà Kamwena Nsapu. Ni cikàsù cyà cyanàna eci ni mwelè wa cyanàna eci nukàdi bansùmbìlaku bwà sè bàmwênzèlèku ne cintu kààyì. Lèèlù ewu nakwenza cidimu cisambòmbu mu bukalenge, arrêté ûmvwà nè cyà kwikala mupetà, ncitu mumpetà to. Àmu nwênu nkàyènu bàdi nuvwa mpidyewu nukùdimwina eku, bangêle macalles mishindù yònsu bwà sè katùmupèshi arrêté to ; tùkebà bakamwèna Nsapù bàdi faibles	Eu disse-vos isto. Aí vocês sentam-se lado a lado com o vosso Estado. Eu convido-vos a Kamwèna Nsàpu. Alguma vez me compraram nem que fosse uma simples enxada ou mesmo um simples machete para que nos servissemos dela? Há seis anos que não tenho o decreto que deveria ter. São vocês que manobram em todos os sentidos, que metem travões de toda a espécie para que não me deem o decreto. Vocês tentam que Kamwèna Nsàpu seja fraco.
19mi10	Autre voix	Mfùmù, mfùmù bwalu bwà arrêté, bwalu bwà arrêté m̀bwalu bukesè mfùmù. Kakwèna bwalu. bantu...	Chefe, esse problema do decreto é um problema muito simples a resolver. Não é problemático. Os homens...
19min1 2	Mfùmù	(Il continue à parler) Kàdi ndi nùbikila bwà sè lwayi kùneeku, tùvwa kuyukila neenù kùneeku, nùvwa kugambila àdì mbùlàtàdì muswè...	Mas eu convido-vos a virem aqui para que falemos e para que me deem a conhecer o que quer o Estado.
19min3 8	Autre voix	Chef, chef, twakumvwa majinga èbè.	Chefe, chefe, nós já compreendemos o seu desejo

19min3 9	Mfùmù	Kanwìkadi bangeze jeu bwà nè tùmudistraire ku téléphone bwà nè bakwàcyanganyi bèndà bàbwela bwà sè...Kàdi twètu tudi twamba bwà sè mulwishi ni mulùma ni mukàji ni mwâna udi utèla Kamwena Nsapu mu dinwà dyà makànya, mu dinwà dyà dyamba àsanganà kufwè anyi	Espero que não puguem nenhuma partida para me distrair ao telefone para que as pessoas encarregadas de me prender se infiltrem na minha aldeia para que elas... Mas nós dizemos do nosso lado que o inimigo, seja um homem ou uma mulher, ou mesmo uma criança que cite o nome Kamwèna Nsàpi depois de ter fumado cânhamo, que ele morra, não é?
	En chœur	Àfwee	Sim, que ele morra.
19min5 5	Autre voix	Mfùmù twasàkidila, bàtu bàmba kwètù nè « mvità midìmuja ìtu yàfwa bilobo. Katwèna bè bwalu to, twakwenza wètù mudimu wà badepite ku nseka yònsu kùdi, kùdi mbùlàmatadi, twakwenza wètù mudimu. Ah tudi tunùshìla cyalu, nwênù bàdi bakolè ùshàlà nwènzè mudimu. Twasàkidila.	Obrigado chefe. Um provérbio da nossa terra diz-nos: «enquanto o lobo faz cocó, a ovelha foge». Nós não assumimos nenhuma responsabilidade, nós cumprimos o nosso dever de deputados nacionais, para consigo e para com o Estado. Ah, deixamo-lo livre no seu campo de batalha. Faça o que quiser. Obrigado.
20min0 9	Mfùmù	Eeeh nakùm vwa langage wènù...	Sim, eu compreendi a vossa maneira de falar
20min1 6	Les députés entre eux	Udi wàmba nè nwênu nudi nundistraire apa bàsàlàyì bàyà bàbwela... (inaúdivel porque falamos muitos ao mesmo tempo)	Você diz que nós, nós estamos a distraí-lo enquanto os militares entram... (inaúdivel porque falamos muitos ao mesmo tempo)

